

УДК 821.111-31:81'38
DOI 10.35254/izv/2026.1.15

*Баяманова М.С.
БГУ им. К.Карасаева,
зав. кафедрой английского языка
и.о. доц.*

*Кадырова А.М.
БГУ им. К. Карасаева
магистрант*

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ДОМИНАНТЫ И КОМПОЗИЦИОННЫЕ ПРИЕМЫ В РОМАНЕ Г. Р. ХАГГАРДА «ОНА»

Аннотация

Роман Г. Р. Хаггарда «Она» представляет собой уникальный материал для глубокого лингвостилистического исследования специфики викторианской приключенческой прозы. Данное исследование направлено на выявление ключевых лексико-стилистических и композиционных особенностей произведения. В работе последовательно применены методы стилистического, контекстуального и компонентного анализа оригинального англоязычного текста. Установлено, что лексическая стратификация романа характеризуется крайне высокой плотностью архаизмов, историзмов и экзотизмов, успешно выполняющих номинативную, характерологическую и важную атмосферообразующую функции. Рамочная конструкция «найденной рукописи» и доминирующая метафора «Она-как-Огонь» семантически взаимосвязаны. Выявленные лексико-стилистические и композиционные средства образуют единую систему, легитимизирующую вымышленный мир и реализующую авторскую интенцию глубокого исследования философских тем вечной жизни, абсолютной власти и трансцендентной любви.

Ключевые слова: Лингвостилистика, викторианская проза, архаизмы, экзотизмы, метафора, композиция, интенция, семантика, идиостиль, рамочная структура, метафора

*Баяманова М.С.
К. Карасаев атындагы БМУ
Англис тили кафедрасынын баашчысы
доцент м.а.*

*Кадырова А.М.
К. Карасаев атындагы БМУ
магистрант*

Г. Р. ХАГГАРДЫН "АЛ" РОМАНЫНДАГЫ ЛЕКСИКА-СТИЛИСТИКАЛЫК ДОМИНАНТТАР ЖАНА КОМПОЗИЦИЯЛЫК ЫКМАЛАР

Кыскача мазмуну

Г.Р.Хаггарддын «Ал» романы Виктория доорундагы окуялуу прозанын лингвостилистикалык өзгөчөлүгүн терең иликтөөгө ылайыктуу баалуу булак болуп саналат. Бул иликтөө чыгарманын негизги лексикалык, стилистикалык жана композициялык өзгөчөлүктөрүн тактоо максатын көздөйт. Иште түп нуска англис тилиндеги текстке стилистикалык, контексттик жана компоненттик талдоо ыкмалары ырааттуу колдонулат. Романдын сөз катмары архаизмдердин, тарыхый аталыштардын жана бөтөн маданиятка таандык сөздөрдүн жыш топтолушу менен мүнөздөлүп, алар атаган нерсени так көрсөтүү, каармандын мүнөзүн ачуу жана өзгөчө чөйрө түзүү кызматын аткарат. «Табылган кол жазма» алкактык курулушу менен «Ал-От» метафорасы өз ара бекем байланыш түзөт. Бул бирдиктүү система ойдон чыгарылган дүйнөнү ишенимдүү негиздеп, түбөлүк жашоо, бийлик, сүйүү маселелерин изилдейт.

Түйүндүү сөздөр: Лингвостилистика, Виктория прозасы, архаизмдер, экзотизмдер, метафора, композиция, интенция, семантика, идиостиль, алкактык түзүм

Bayamanova M.S.

*Bishkek State University named after K. Karasaev
Head of the English Language Department
Acting Associate Professor*

Kadyrova A.M.

*Bishkek State University named after K. Karasaev
Master's Student*

LEXICAL-STYLISTIC DOMINANTS AND COMPOSITIONAL TECHNIQUES IN H. RIDER HAGGARD'S NOVEL "SHE"

Abstract

H. Rider Haggard's novel "She" provides exceptional material for linguistic-stylistic analysis of Victorian adventure fiction. This study identifies key lexical-stylistic and compositional features through systematic stylistic, contextual, and component analysis of the original text. The novel's lexical stratification demonstrates remarkably high density of archaisms, historicisms, and exoticisms, fulfilling nominative, characterological, and crucial atmosphere-building functions. The frame structure of the "found manuscript" and dominant metaphor of "She-as-Fire" are semantically interconnected. These lexical-stylistic and compositional devices form a unified system that legitimizes the fictional world while realizing the author's intention to explore profound philosophical themes: eternal life, absolute power, and transcendent love.

Keywords: Linguostylistics, Victorian prose, archaisms, exoticisms, metaphor, composition, intention, semantics, idiostyle, frame structure.

Роман Г. Р. Хаггарда "Она" (She: A History of Adventure, 1887) занимает особое место в английской литературе викторианской эпохи. Опубликованный в период расцвета британского империализма, роман отражает интерес к экзотическим землям, археологическим открытиям и столкновению цивилизаций. Произведение оказало значительное влияние на развитие жанра фэнтези, вдохновив

лизма, роман отражает интерес к экзотическим землям, археологическим открытиям и столкновению цивилизаций. Произведение оказало значительное влияние на развитие жанра фэнтези, вдохновив

таких авторов, как Дж. Р. Р. Толкин и К. С. Льюис.

Несмотря на широкую известность романа, его лингвостилистический аппарат остается недостаточно изученным в отечественной филологии. Существующие работы ограничиваются общей характеристикой стиля Хаггарда, не углубляясь в конкретные механизмы создания эффекта на уровне лексики, синтаксиса и композиции.

Роман представляет уникальный материал для анализа: высокая концентрация стилистически маркированных языковых средств (архаизмов, историзмов, экзотизмов), развернутые метафорические системы, речевая дифференциация персонажей. Речь центрального персонажа — Айеши — выдержана в стилистике библейского английского, контрастируя с "нормальной" речью повествователя. Композиционная структура (прием "найденной рукописи", многоуровневая нарративная рамка) создает сложную систему дистанцирования автора от рассказывающей истории.

Актуальность исследования определяется несколькими факторами. Во-первых, роман является ключевым текстом для понимания викторианской культуры и её языковых репрезентаций. Во-вторых, детальный лингвостилистический анализ выявляет механизмы создания "экзотического мира" — проблема, актуальная для современной филологии в контексте изучения литератур колониальной эпохи. В-третьих, изучение идиостиля Хаггарда вносит вклад в общую теорию художественного стиля.

Цель исследования — выявить, классифицировать и интерпретировать ключевые лексико-стилистические и композиционные особенности романа, формирующие его художественное своеобразие.

Исследование направлено на решение комплекса взаимосвязанных задач, обеспечивающих всесторонний лингвостилистический анализ романа. Первоочеред-

ной задачей является анализ композиционных особенностей произведения с целью выявления их стилистической функции, что позволит установить, каким образом структурная организация текста способствует реализации авторского замысла и созданию художественного эффекта. Следующая задача предполагает детальное описание лексической стратификации текста, включающее систематизацию стилистически маркированных языковых единиц различных уровней — архаизмов, историзмов, экзотизмов и иных лексических групп, выполняющих специфические функции в структуре повествования. Третья задача связана с выявлением ключевых слов и символических образов, образующих семантическое ядро произведения и организующих его концептосферу. Четвертая задача заключается в исследовании системы тропов, особое внимание при этом уделяется доминирующей метафоре, её структуре, функциям и роли в создании художественного мира романа. Завершающая задача состоит в интерпретации полученных данных в широком контексте авторской интенции и культурно-исторических особенностей викторианской эпохи, что позволит не только описать механизмы функционирования лингвостилистических средств, но и объяснить их выбор и назначение с позиций идейно-художественной целостности произведения и его места в литературной традиции.

Теоретическую базу составили труды Б. А. Успенского "Поэтика композиции", где подчеркивается, что "точка зрения является ключевым элементом композиции, определяющим весь строй произведения" [1, с. 15]; работы Л. Г. Бабенко по филологическому анализу текста, фиксирующие значение ключевых слов, которые "фиксируют важнейшие темы и концепты текста" [2, с. 280]; исследования Н. Д. Арутюновой о метафоре как "основном когнитивном инструменте, позволяющем осмыслить

одну область опыта в терминах другой" [3, с. 5–32]; труды Дж. Лакоффа и М. Джонсона о том, что "метафоры структурируют не только язык, но и мышление" [4, с. 25].

Композиционные особенности и рамочная структура

Одной из наиболее выразительных композиционных особенностей романа является сложная рамочная структура, основанная на приеме "найденной рукописи". Роман открывается "Введением", написанным от лица Людвига Холли, представляющего себя редактором рукописи, полученной от умершего друга. Холли снабжает текст предварительными комментариями, объясняя обстоятельства получения рукописи и причины публикации.

Далее следует описание таинственного артефакта — древнего черепка с надписью на греческом и латыни, рассказывающей об истории семьи Винси и предсказывающей события основного сюжета. Хаггард воспроизводит текст надписи в оригинале, сопровождая его английским переводом и филологическим комментарием, создавая иллюзию документальности и аутентичности.

Основной текст представлен как дневниковые записи Холли, ведущего повествование от первого лица. Эта форма создает эффект "субъективной достоверности": читатель получает не всезнающий авторский рассказ, а личное свидетельство очевидца.

Функция рамочной конструкции многопланова. Во-первых, создается эффект "достоверности" и "аутентификации вымысла". Викторианская публика, воспитанная на идеалах научного позитивизма, легче принимала фантастическое повествование как "подлинное свидетельство". Во-вторых, рамка позволяет дистанцировать автора от событий, перенося ответственность на вымышленного рассказчика. В-третьих, многоуровневая структура создает сложную игру точек зрения, усиливающую интерпретативную глубину.

Л. А. Кусенова справедливо отмечает, что "повествование от первого лица создает субъективную, но убедительную картину мира" [5, с. 201]. Холли рассказывает о том, что видел и слышал, включая речь Айеши. Читатель получает её образ, преломленный через восприятие рассказчика, что создает дополнительный уровень интерпретации.

Речевая дифференциация персонажей

Хаггард создает резкий контраст между "нормальной" речью викторианских героев (Холли, Джоб, Лео) и архаизированной, возвышенной речью Айеши.

Речь повествователя Холли выдержана в стилистике образованного викторианского английского: умеренно формальная лексика, сложные синтаксические конструкции, обилие латинизмов и научных терминов. Холли — профессор классической филологии, и его язык отражает его образование.

Речь Айеши стилизована под библейский английский (King James Bible style), используя архаичные формы местоимений (thou, thee, thy, thine), глагольные формы (hath, doth, art, wilt), архаичную лексику (verily, lo, behold, forsooth).

Пример:

"Nay, Holly, it is naught. I did but show thee that death may come to all, aye, and to me also, if so it be ordained" [6, Chapter XVI].

Контраст выполняет несколько функций: средство характеристики (речь Айеши отмечает её как существо из иного времени), способ создания атмосферы (архаизированная речь создает ощущение соприкосновения с древностью), инструмент дистанцирования (Айеша говорит не на языке викторианцев, подчеркивая её Другость).

Лексическая стратификация

Лексический состав романа характеризуется высокой степенью стилистической неоднородности. Выделяются три основные группы маркированной лексики:

Архаизмы и историзмы

Архаизмы концентрируются в речи Айеши, хотя присутствуют в описаниях древнего города Кор.

Основные типы:

- Архаичные формы местоимений: thou, thee, thy, thine, thyself
- Архаичные глагольные формы: art, hath, doth, wilt, canst
- Архаичные лексемы: aye, nay, verily, lo, behold, forsooth, naught, mayhap

Функция архаизмов многопланова. На поверхностном уровне они создают эффект "временной дистанции", отделяя мир Айеши от современного мира. На глубоком уровне архаизмы создают ассоциацию с библейским языком, придавая речи Айеши сакральный, пророческий характер.

Е. С. Шемелева отмечает, что "архаизмы часто используются для создания высокого стиля или исторической стилизации" [7, с. 99]. В романе "Она" архаизмы создают эффект возвышенности, торжественности, отделяя повествование от обыденного.

Экзотизмы

Вторая значимая группа — экзотизмы, обозначающие реалии чужой культуры без эквивалентов в английском языке.

Основные группы:

- Этнонимы и антропонимы: Amahagger, Ayesha, Billali, Ustane
- Топонимы: Kôr, Pillar of Fire
- Обозначения обычаев: ритуалы Амахаггеров, культ предков

Экзотизмы создают "экзотический колорит", конструируют "другой" мир, отличный от викторианской Англии. Е. А. Князева справедливо отмечает, что "экзотизмы служат построению целостного образа иного мира" [8, с. 4]. Африка у Хаггарда — символическое пространство, где возможно то, что невозможно в рациональной Европе: магия, бессмертие, первобытные страсти.

Семантические поля и ключевые слова

Семантическая структура романа организована вокруг двух ключевых полей:

Семантическое поле "Огонь/Свет"

Центральный символ романа — Огонь, мистическое пламя, дарующее бессмертие. Лексемы: fire, flame, Pillar of Fire, burning, blaze, light, radiance, glow.

Эти лексемы концентрируются в описаниях Айеши. Её красота описывается как "пламенная", взгляд — "горящий", присутствие — "сияющее". Она называет себя "той, кто прошла через огонь".

Метафора "Айеша-как-Огонь" является доминирующей. Огонь — символ страсти (любовь горит две тысячи лет), силы (магическая власть), опасности (огонь сжигает), вечности (огонь не гаснет), божественности (огонь — символ божественного присутствия в библейской традиции).

Семантическое поле "Вечность/Время"

Ключевые лексемы: eternity, immortal, immortality, time, ancient, age, ages, forever, endless, undying.

Эти лексемы создают атмосферу "вневременности". Айеша существует вне нормального человеческого времени; для неё столетия — мгновения. Город Кор — руины, застывшие во времени. Сюжет построен на идее реинкарнации: Лео Винси — перевоплощение Калликраты.

Взаимодействие двух полей создает центральную концептуальную метафору: "Вечность — это Огонь". Огонь дает бессмертие, но он же сжигает; вечность — дар и проклятие одновременно. Когда Айеша вновь входит в Огонь, пламя забирает её бессмертие, и она мгновенно стареет и умирает.

Система тропов и доминирующая метафора

Центральное место занимает развернутая метафора, уподобляющая Айешу стихийным силам природы.

Айеша сравнивается с:

- **Огнем:** "Her beauty blazed upon me like a flame" (Её красота вспыхнула, как пламя)

- **Светом:** "She shone like the morning star" (Она сияла, как утренняя звезда)

- **Змеей:** "She moved with the grace and sinuousness of a serpent" (Она двигалась с грацией змеи)

- **Природной силой:** "Her will was like a tempest that none could resist" (Её воля была подобна буре)

Эти метафоры создают образ Айеши как существа, выходящего за пределы обычного человеческого — она воплощение стихийных сил, которые притягивают и пугают.

Метафора "Айеша-как-Огонь" конституирует способ восприятия героини. Айеша непознаваема в своей сущности, но метафора огня делает её "понятной" через страх, восхищение и трепет.

Двойственность метафоры (огонь дарит жизнь, но сжигает) отражает центральную тему — амбивалентность власти, любви, бессмертия. Айеша одновременно спасительница и губительница, богиня и демон.

Дополнительные экспрессивные средства:

- **Гиперболы:** красота "beyond all mortal beauty" (за пределами всякой смертной красоты), возраст "two thousand years"

- **Риторические вопросы:** "Canst thou understand eternity?" (Можешь ли ты понять вечность?)

- **Повторы и параллелизмы:** "I have waited, and waited, and waited"

Проведенный анализ демонстрирует, что лексико-стилистические и композиционные средства в романе "Она" образуют единую, целостную систему, все элементы которой функционально взаимосвязаны и подчинены реализации авторской интенции.

Рамочная композиция легитимизирует вымысел, придавая ему статус "потерянной" реальности, создавая эффект доку-

ментальности для викторианской публики, воспитанной на идеалах научного позитивизма. Многоуровневая нарративная структура обогащает интерпретативные возможности, позволяя совмещать рациональное (научное описание, географические детали) и иррациональное (мистические откровения, мифологические образы).

Архаизмы и экзотизмы конструируют "иное" пространство и "иное" время, где обычные законы не действуют. Архаизмы создают ассоциацию с библейским, сакральным языком, придавая речи Айеши статус пророчества. Экзотизмы маркируют культурную дистанцию, конструируя образ мира, где возможно то, что невозможно в рациональной Европе.

Семантические поля "Огонь/Свет" и "Вечность/Время" организуют концептосферу романа, создавая центральную метафору "Вечность — это Огонь", объединяющую темы любви, власти, бессмертия и смерти. Метафора "Айеша-как-Стихия" структурирует способ восприятия героини как существа, воплощающего природные силы.

Хаггард создает не просто приключенческий роман, но сложное мифопоэтическое произведение, где "экзотический" мир Африки становится символическим пространством для исследования викторианских представлений о власти, женственности, "Другом", границах науки и возможностях трансценденции.

Все языковые средства работают совместно, создавая уникальный художественный мир, обеспечивший роману место в истории литературы. Трагическая развязка (огонь забирает бессмертие Айеши) подчеркивает амбивалентность центральных символов: огонь дарит жизнь, но может отнять; время может быть остановлено, но не повернуто вспять; любовь может длиться вечно, но ведет к гибели.

Проведенный лингвистический анализ романа Г. Р. Хаггарда "Она" позволяет сформулировать следующие выводы:

Во-первых, композиционная структура, основанная на приеме "найденной рукописи", создает эффект "документальности" и "достоверности", легитимизируя фантастическое повествование. Многоуровневая нарративная рамка обеспечивает сложную игру точек зрения, обогащающую интерпретативные возможности.

Во-вторых, лексическая стратификация характеризуется высокой плотностью стилистически маркированной лексики. Архаизмы создают эффект "временной дистанции" и ассоциацию с библейским языком. Экзотизмы маркируют пространственную и культурную дистанцию, конструируя образ "иного" мира.

В-третьих, семантическая структура организована вокруг двух ключевых полей: "Огонь/Свет" и "Вечность/Время", образующих центральную концептуальную метафору "Вечность — это Огонь", определяющую основные темы произведения.

В-четвертых, система тропов строится на доминирующей метафоре "Она-как-

Стихия", создающей многомерный образ Айеши как воплощения природных сил. Метафора выполняет когнитивную функцию, структурируя способ восприятия героини.

В-пятых, экспрессивные средства (гиперболы, риторические вопросы, повторы) создают патетический, возвышенный тон, соответствующий "эпическому" масштабу событий.

Главный вывод: лексико-стилистические и композиционные средства образуют единую систему, подчиненную реализации авторской интенции создать мифопоэтическое произведение, исследующее викторианские представления о власти, женственности и трансценденции.

Перспективы дальнейшего исследования связаны с сопоставительным анализом стиля романа "Она" с другими произведениями Хаггарда, а также с изучением влияния стилистики Хаггарда на последующую традицию фэнтези и приключенческой литературы.

Литература

1. Успенский, Б. А. Поэтика композиции. / Б. А. Успенский. СПб. : Азбука, — 2000. — 352 с.
2. Бабенко Л. Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: Учебник для вузов. М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. 464 с.
3. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: Сборник статей / Общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 5–32.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / Пер. с англ. А. Н. Баранова, А. В. Морозовой. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
5. Кусенова Л. А. Жанрово-композиционные особенности романа Г. Р. Хаггарда "Она" // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2010. № 1. С. 200–203.
6. Haggard H. R. She: A History of Adventure. London: Longmans, Green, and Co., 1887. 316 p.
7. Шемелева Е. С. Архаизмы в современном английском языке // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2013. Т. 10, № 2. С. 98–101.
8. Князева Е. А. Лингвостилистические средства создания "экзотического" в романах Г. Р. Хаггарда "Копи царя Соломона" и "Она": Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Самара, 2007. 22 с.